



VDP. Die Prädikatsweingüter
DER PRÄSIDENT

Gimmeldingen, 25 March 2011

Dear friends of German wine in Japan,

With great sympathy we have observed the terrible catastrophe in your country. We are deeply moved by the pictures from the disaster area, the countless deaths from the earthquake and above all, the tsunami, as well as the horrendous destruction and concomitant uprooting of thousands of people who must also cope with freezing temperatures. At the same time, we admire the discipline and determination with which the Japanese people are tackling this very sad stroke of fate. As if that weren't enough, now to have to also deal with all the problems related to the nuclear power plant in Fukushima. You and your nation are facing a tremendous challenge.

Please rest assured that the thoughts and prayers of the 200 members of the VDP Prädikat Wine Estates are with you and your loved ones. As a small token of our solidarity, we have spontaneously decided that our festive wine ball in the Wiesbaden Kurhaus on 16 April 2011 will be held under the motto "An Evening for Japan." All donations collected during the evening will be donated to a suitable charitable cause in your country.

On behalf of our entire membership,
our sincerest best wishes,

Steffen Christmann
VDP President

親愛なる日本のパートナーの皆さま、日本のドイツワイン愛飲家の皆さま

この度の皆さまの故郷で起きました未曾有の大災害につきまして謹んでお見舞い申し上げます。

被災地から伝えられる、地震や、なにより津波において数え切れないほど多くの方々が犠牲となりましたこと、すさまじい勢いで町が壊滅していく様子、またその後起きた寒波とその中にあられる被災者の皆さまの姿に、胸が張り裂ける思いであります。

しかしながら同時に、災いに遭われながらもその運命を受け入れ、冷静にひたむきな態度でいらっしゃる市民の皆さまのお姿に感動を思えずにはいられませんでした。特に福島原子力発電所の抱える問題は、皆さまと国家を脅かす危険を含んでいます。

どうか皆さま、ドイツ高品質ワイン醸造家協会VDP加盟の200のワイン醸造所が、日本の皆さまのことを常に思い、祈りのうちにありますことを忘れないでください。

この強い絆を形で示すために、突然ではありますが、2011年4月16日、ヴィースバーデンのクアハウスにおきまして、「今宵を日本のために」を合言葉に、艶やかなワイン舞踏会を開催することにいたしました。

この祭典で集められました寄付はすべて義援金として皆さまの国にお届け致したく存じます。

会員全員を代表いたしまして心よりご挨拶を申し上げます。

ドイツ高品質ワイン醸造家協会VDP 会長